

Enquête Santé Dom : spécifications Blaise pour le module auto-administré sous casque en Guyane - version 09/05/2019

Ce module est disponible pour **la Guyane**.

En Guyane, il y a en plus du français 3 langues spécifiques de la Guyane (créole guyanais, portugais brésilien, bushinengé).

À la Réunion, en Guadeloupe, en Martinique, seule la version française est proposée.

À Mayotte, il y a en plus du français 2 langues spécifiques de Mayotte (shimaoré et kibushi).

Pour chaque question, les modalités NSP et REFUS sont disponibles.

Fichier audio	langue	Texte	Renvoi
INTRO	français	Nous allons aborder maintenant des questions personnelles, sur votre consommation éventuelle de tabac, de boissons alcoolisées, de drogue, mais aussi sur votre appréciation de la vie et votre santé mentale. C'est pourquoi ces questions vous sont posées sous casque. L'enquêteur ou l'enquêtrice qui est venu(e) chez vous ne pourra à aucun moment consulter les réponses que vous aurez données. Ces informations resteront ainsi confidentielles. Elles ne serviront qu'à établir des statistiques générales sur la population. Il est très important que vous répondiez en toute sincérité	
	créole guyanais	Atò, nou ké palé di ou mèm, si ou ja fimen, si ou ja bwè, si ou ja pran ladròg, mé osi di kouman ou ka wè lavi-a é di kouman ou ka santi ou kò. A pou sa ou ké kouté késyon-yan dirèktéman annan kas-a. Mouché-a ou byen madanm-a ki vini a ou kaz pé ké pouvé savé sa ou ka répon'n. Pésò'n pé ké savé sa ou répon'n. Ou répons ké sèvi pou fè estastistik asou popilasyon-an rounso. Sa enportan ki ou répon'n sa ou ka rousanti vréman.	
	portugais brésilien	Agora vamos abordar questões de caráter pessoal, voltadas para o seu eventual consumo de tabaco/cigarro, de bebidas alcoólicas, de droga, além de outras sobre a sua avaliação da vida e da sua saúde mental. É por isso que essas perguntas lhe serão feitas diretamente através dos fones de ouvido. O entrevistador ou a entrevistadora que veio à sua casa nunca poderá consultar as respostas que vier a nos dar. Essas informações permanecerão confidenciais. Elas somente servirão para estabelecermos estatísticas gerais sobre a população. É muito importante que você responda com toda a sinceridade.	
	bushinengé	Now wi sa akisi yu sani fu yu seefi, fu sabi efu yu e smoko, efu dingi sopi, efu yu e teki takuu tabaka, ma so seefi tu wo akisi yu sani fu yu tang bung fu siking. Anga ede ini anga a fasi fa yu e sjie a libi. Na fu so meki wi e akisi yu deng aksi yaso anga wang sani na yu yesi sang e meki taki deng sama di de anga yu no mang yere nooiti sang yu e taki efu go aliki na baka sang yu taki. Deng piki fu yu o fika kibii. Deng fanowdu deng soso fu luku omeng samang naa kondee abi deng sefi fasi fu libi yaso . Na so meki a de prinsipari taki yu piki anga tuu nawang lei ..	
CONTINUER	français	Pour continuer, appuyez sur la touche BLEUE	
	créole guyanais	Pou kontinyé, apiyé asou touch BLÉ-a.	
	portugais brésilien	Para continuar, aperte a tecla AZUL	
	bushinengé	Fu go doo, banda a BAAW konopu	

CONSIGNES	français	<p>Si vous souhaitez réécouter une question, appuyez sur la touche VERTE.</p> <p>Si vous ne pouvez pas répondre, appuyez sur la touche JAUNE pour passer à la suivante.</p> <p>Si vous ne souhaitez pas répondre à l'une des questions, appuyez sur la touche ROUGE pour passer à la suivante</p> <p>Nous vous remercions d'écouter attentivement les questions et de choisir la ou les réponses qui vous correspondent.</p>	
	créole guyanais	<p>Si ou lé rouvin asou roun késyon, apiyé asou touch VER-a.</p> <p>Si ou pa pouvé répon'n, apiyé asou touch JÒN-a.</p> <p>Si ou pa lé répon'n roun késyon, apiyé asou touch ROUJ-a.</p> <p>Souplé, nou ka mandé'w byen kouté késyon-yan é chwézi répons-yan ki ka alé ké'w.</p>	
	portugais brésilien	<p>Se deseja ouvir novamente uma pergunta, aperte a tecla VERDE.</p> <p>Se não puder responder alguma das perguntas, aperte a tecla AMARELA a fim de passar para a subsequente.</p> <p>Se você não desejar responder uma das perguntas, aperte a tecla VERMELHA a fim de passar para a subsequente.</p> <p>Queira ouvir as perguntas com atenção e escolher as respostas mais adequadas a si.</p>	
	bushinengé	<p>Efu yu wani aliki wang akisi baka, banda a GOENG konopu.</p> <p>Efu yu no mang piki, banda a TAYA konopu fu pasa go na wang taa aksi.</p> <p>Efu yu no wani piki wang fu deng aksi, banda a LEBI konopu fu yu pasa go na wang taa aksi</p> <p>We gi yu daa fu di yu teki yu teng aliki deng aksi en piki deng naa fa.</p>	
COMMENCER	français	Pour commencer, appuyez sur la touche BLEUE	
	créole guyanais	Pou kontinyé, apiyé asou touch BLÉ-a	
	portugais brésilien	Para começar, aperte a tecla AZUL	
	bushinengé	Fu biging, banda a BAAW konopu.	

DEBUT DU BLOC « SANTE MENTALE »

INTRO_MH	français	Nous allons maintenant aborder des questions concernant des difficultés auxquelles vous pouvez avoir été confronté(e) dans votre quotidien au cours des deux dernières semaines.	
	créole guyanais	Atò, nou ké palé asou problèm pitèt ou té gen sa dé dernyé simèn-ya	
	portugais brésilien	Agora vamos abordar questões concernentes às dificuldades que você pode ter enfrentado no seu dia a dia nas duas últimas semanas.	
	bushinengé	Now wisa go taki abaa deng probleem di yu miti na ini deng tu wiki di pasa yaso na ini yu ala dey libi.	
MH1	français	Au cours de ces 2 dernières semaines, à quelle fréquence avez-vous été gêné(e) par les problèmes suivants ?	
	créole guyanais	Sa dé dernyé simèn-ya, konbyen fwè ou té gen sa problèm-ya ?	
	portugais brésilien	Nas 2 últimas semanas, com qual frequência você se sentiu incomodado(a) pelos problemas a seguir?	
	bushinengé	Na ini deng tu wiki di pasa, omeng boo deng sani yaso moeliki yu?	
MH1A	français	Avoir peu d'intérêt ou de plaisir à faire les choses	
	créole guyanais	Ou pa té anvî fè sa ou té divèt fè ou byen ou té ka fè'l san pran plézi	
	portugais brésilien	Apresentar pouco interesse ou prazer em fazer as coisas	
	bushinengé	Yu no e fii fu du piissi sani	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwatyé jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a konopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	
MH1B	français	Être triste, déprimé(e) ou désespéré(e)	
	créole guyanais	Ou té tris, tou flèkè, ou byen dézèspéré	
	portugais brésilien	Estar triste, deprimido(a) ou desesperado(a)	
	bushinengé	I de tjali, yu ede e simpang efu yu no sabi fa fu du	

MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwyaté jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	
MH1C	français	Avoir des difficultés à s'endormir ou à rester endormi(e), ou dormir trop	
	créole guyanais	Ou pa té ka rivé dronmi, ou byen ou té ka dronmi trobokou	
	portugais brésilien	Ter dificuldade para dormir ou permanecer dormindo ou dormir demais	
	bushinengé	A taanga gii fu kai na siibi efu fu yu tang siibi, efu yu e siibi langa tumisi	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwyaté jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	
MH1	français	Au cours de ces 2 dernières semaines, à quelle fréquence avez-vous été gêné(e) par les problèmes suivants ?	
	créole guyanais	Sa dé dernyé simèn-ya, konbyen fwè ou té gen sa problèm-ya ?	
	portugais brésilien	Nas 2 últimas semanas, com qual frequência você se sentiu incomodado(a) pelos problemas a seguir?	
	bushinengé	Na ini deng tu wiki di pasa, omeng boo deng sani yaso moeliki yu?	

MH1D	français	Se sentir fatigué(e) ou manquer d'énergie	
	créole guyanais	Ou té fatigé ou byen ou pa té gen fòrs	
	portugais brésilien	Se sentir cansado(a) ou com falta de ânimo	
	bushinengé	Yu e fii weli efu eke yu no abi koso	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwayé jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	
MH1E	français	Avoir peu d'appétit ou manger trop	
	créole guyanais	Ou pa té ka manjé ou byen ou té ka manjé trobokou	
	portugais brésilien	Ter pouco apetite ou comer demais	
	bushinengé	Yu no e fii fu yang efu yu e nyang tumisi	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwayé jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	
MH1F	français	Avoir une mauvaise opinion de soi-même, ou avoir le sentiment d'être nul(le), ou d'avoir déçu sa famille ou s'être déçu(e) soi-même	
	créole guyanais	Ou pa té kontan ou kò, ou byen ou té ka pansé ou pa té vo anyen, ou byen ou té ka pansé ou fanmi pa té fyèr di ou.	
	portugais brésilien	Depreciar-se ou ter a sensação de não valer nada ou de ter decepcionado a sua família ou a si mesmo(a)	

	bushinengé	Yu e sje eke yu no abi fa, efu yu e fii taki yu libi no de bung), efu yu sje eke yu no de noti na ini yu famii	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwatyé jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	
MH1	français	Au cours de ces 2 dernières semaines, à quelle fréquence avez-vous été gêné(e) par les problèmes suivants ?	
	créole guyanais	Sa dé dernyé simèn-ya, konbyen fwè ou té gen sa problèm-ya ?	
	portugais brésilien	Nas 2 últimas semanas, com qual frequência você se sentiu incomodado(a) pelos problemas a seguir?	
	bushinengé	Na ini deng tu wiki di pasa, omeng boo deng sani yaso moeliki yu?	
MH1G	français	Avoir du mal à se concentrer, par exemple, pour lire le journal ou regarder la télévision	
	créole guyanais	Ou pa té ka rivé konsantré, par ègzanp, pou li roun journal ou byen pou gadé la télé	
	portugais brésilien	Ter dificuldade para se concentrar, por exemplo, para ler o jornal ou para assistir TV	
	bushinengé	Yu no e mang poti yu ede na wang sani, eke fu leesi wang njungsu efu luku tv	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwatyé jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	

MH1H	français	Bouger ou parler si lentement que les autres auraient pu le remarquer. Ou au contraire, être si agité(e) que vous avez du mal à tenir en place par rapport à d'habitude	
	créole guyanais	Ou té ka boujé ou byen ou té ka palé tèlman lantman ki ou kanmarad té ka wè'l. Ou byen o kontrèr, ou té sitèlman eksité ki ou pa té ka rété trankil mé a pa ou labitid	
	portugais brésilien	Mover-se ou falar tão lentamente que os outros podem ter notado. Ou, pelo contrário, ser tão agitado(a) que apresenta dificuldade para permanecer parado(a) em relação ao que é habitual	
	bushinengé	Yu e taki efu waka safi tee tawang nomang yee efu fustang yu. Yu e ligeli yu no mang de pii na wang peesi	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwatyé jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	
MH1I	français	Penser qu'il vaudrait mieux mourir ou envisager de vous faire du mal d'une manière ou d'une autre	
	créole guyanais	Ou té ka pansé i té ké miyò ou mouri, ou byen ou té ka sasé blésé ou kò roun patché fason	
	portugais brésilien	Pensar que valeria mais a pena morrer ou imaginar causar mal a si mesmo(a) de uma forma ou de outra	
	bushinengé	Yu sjie eke a beng o moro bung efu yu dede efu yu e denki fu du ogii anga yu seefi wang taa fasi	
MODALITES_ JOURS	français	Jamais, appuyez sur la touche 1. Plusieurs jours, appuyez sur la touche 2 Plus de la moitié des jours, appuyez sur la touche 3 Presque tous les jours, appuyez sur la touche 4	
	créole guyanais	Janmen, apiyé asou touch niméro 1. Pliziyè jou, apiyé asou touch niméro 2. Plis ki lanmwatyé jou-ya, apiyé asou touch niméro 3 Près tou lé jou, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Nunca, aperte a tecla 1 Vários dias, aperte a tecla 2 Diariamente, aperte a tecla 3 Quase todos os dias, aperte a tecla 4	
	bushinengé	Nooiti, banda wang a konopu 1 Moo omeng dey, banda a konopu 2 Moo eke afu fu deng dey, banda a knopu 3 Ala dey, banda a konopu 4	

DEBUT DU BLOC « CONSOMMATION DE TABAC »

INTRO_TABAC	français	Les questions suivantes vont porter sur votre consommation de tabac.	
	créole guyanais	Késyon-yan ki ka vini apré asou ou konsomasyon tabak	
	portugais brésilien	As perguntas seguintes dirão respeito ao seu consumo de tabaco/cigarro.	
	bushinengé	Den aksi di e kon abi fu du nanga a tabaku	
INTRO_Q1	français	Pour passer à la première question, appuyez sur la touche BLEUE.	
	créole guyanais	Pou koumansé ké promyé késyon-an, apiyé asou touch BLÉ-a.	
	portugais brésilien	Para passar para a primeira pergunta, aperte a tecla AZUL.	
	bushinengé	Fu go na a fosi aksi, banda a BAAW konopu.	
SK1	français	Fumez-vous du tabac (hors cigarettes électroniques) ? Prenez en compte les cigarettes en paquet, les cigarettes roulées, les cigares, les cigarillos, la pipe et la chicha, le narguilé.	
	créole guyanais	Ou ka fimén ouben ou ka konsomé tabak (ou pa divèt palé di sigarèt elektronik) ? Ou divèt palé di sigarèt ki andan paké, sigarèt roulé, cigare, cigarillos, pip a, chicha a, narguilé .	
	portugais brésilien	Você consome tabaco/fuma cigarro (com exceção de cigarros eletrônicos)? Leve em conta cigarros em maço, cigarros enrolados, charutos, cigarilhas, cachimbo e a chicha ou narguilé.	
	bushinengé	yu e smoko ofu yu e teki noso hari tabaku (boiti fu den cigaret elektronik)? A aksi abi fu du nanga den cigaret na ini den paki, den cigaret di yu kan lolo, sigara, pijp nanga a chicha, a narguilé.	
MODALITES_TABAC	français	Oui, tous les jours, appuyez sur la touche 1. Oui, occasionnellement, appuyez sur la touche 2. Non, mais vous en avez fumé par le passé, appuyez sur la touche 3. Non, vous n'en avez jamais fumé, appuyez sur la touche 4.	2,3, NSP, REF=> Aller à SK3 4=> SK5
	créole guyanais	Wi, tou lé jou, apiyé asou touch niméro 1. Wi, détanzantan, apiyé asou touch niméro 2. Non, mé ou té ka fimén anvan, apiyé asou touch niméro 3. Non, ou pa janmen fimén, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Sim, diariamente, aperte a tecla 1. Sim, eventualmente, aperte a tecla 2. Não, mas você fumou no passado, aperte a tecla 3. Nunca fumou, aperte a tecla 4.	
	bushinengé	Ija, ala dey, banda a knopu 1 Ija, song yuru, banda a knopu 2. Nono, ma fosi mi be e somoko, banda a konopu 3. Nono, mi no nooti somoko, banda a konopu 4.	

SK2A	français	Fumez-vous des cigarettes? Pensez à inclure les cigarettes en paquet et roulées	
	créole guyanais	Ès ou ka fimen sigarèt ? Pa bliyé konté sigarèt ou ka achté tou fèt ké sigarèt ou ka fè ou mèm	
	portugais brésilien	Você fuma cigarros? Lembre-se de incluir tantos cigarros em maço quanto enrolados	
	bushinengé	Yu e somoko sigaleti? Pakiseli deng paki sigaleti efu deng wang di yu e lolo.	
MODALITES_T ABAC	français	Oui, tous les jours, appuyez sur la touche 1. Oui, occasionnellement, appuyez sur la touche 2. Non, mais vous en avez fumé par le passé, appuyez sur la touche 3. Non, vous n'en avez jamais fumé, appuyez sur la touche 4.	2,3,4, NSP, REF=> Aller à SK3
	créole guyanais	Wi, tou lé jou, apiyé asou touch niméro 1. Wi, détanzantan, apiyé asou touch niméro 2. Non, mé ou té ka fimen anvan, apiyé asou touch niméro 3. Non, ou pa janmen fimen, apiyé asou touch niméro 4.	
	portugais brésilien	Sim, diariamente, aperte a tecla 1. Sim, eventualmente, aperte a tecla 2. Não, mas você fumou no passado, aperte a tecla 3. Nunca fumou, aperte a tecla 4.	
	bushinengé	Ija, ala dey, banda a knopu 1 Ija, song yuru, banda a knopu 2. Nono, ma fosi mi be e somoko, banda a konopu 3. Nono, mi no nooiti somoko, banda a konopu 4.	
SK2B	français	Combien de cigarettes fumez-vous en moyenne par jour ? Inscrivez le nombre de cigarettes grâce aux chiffres du clavier, puis appuyez sur la touche « BLEUE » pour passer à la question suivante.	NSP, REF => SK3
		0 à 99	
	créole guyanais	Apépré konbyen sigarèt ou ka fimen chak jou ? Pran klavyé-a pou ékri konbyen sigarèt ou ka fimen, é apiyé sou touch BLÉ-a pou kouté ròt késyon-an.	
	portugais brésilien	Quantos cigarros você fuma em média por dia? Escreva a idade com o auxílio dos números do teclado e, em seguida, aperte a tecla "AZUL" a fim de passar para a pergunta subsequente.	
	bushinengé	Omeng paki sigaleti yu e somoko na ini wang dey? Sikifi omeng sigaleti yu e somoko anga deng nombu di yu e sjie na a oinate, dang yu banda a BAAW konopu fu go naa taa aksi.	
SK3	français	Avez-vous déjà fumé du tabac quotidiennement ou presque, pendant au moins 1 an ? (hors cigarette électronique) Prenez en compte les cigarettes en paquet, les cigarettes roulées, les cigares, la pipe et la chicha, le narguilé.	
	créole guyanais	Ès ou ja fimen tabak près tou lé jou, pandan o mwen roun lannen ? (san konté sigarèt élèkronik-ya) Sa lé di sigarèt ou ka achté tou fèt, sigarèt ou ka fè ou mèm, sigar, sigariyo, lapip, chicha ké nargilé.	
	portugais brésilien	Você já fumou tabaco/cigarro diariamente ou quase, durante pelo menos 1 ano? (com exceção de cigarros eletrônicos) Leve em conta cigarros em maço, cigarros enrolados, charutos, cachimbo e a chicha ou narguilé.	

	bushinengé	Yu somoko tabaka kaba wang heri yali langa kaba ala dey? (boiti a stromu tabaka) Pakseli deng paki tabaka, deng lolo tabaka, deng sigara, pipa anga chicha, kaw tabaka	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	2=> SK5
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
SK4	français	Durant combien d'années avez-vous fumé du tabac quotidiennement ? Si vous ne vous en souvenez pas, veuillez donner une approximation. Inscrivez le nombre d'années grâce aux chiffres du clavier, puis appuyez sur la touche «BLEUE » pour passer à la question suivante.	
		0 à 90	
	créole guyanais	Pannan konbyen lannen ou té ka fimen tou lé jou ? Si ou pa ka sonjé, ékri roun niméro apépré. Pran klavyé-a pou ékri pannan konbyen lannen ou té ka fimen, é apiyé sou touch BLE-a pou kouté ròt késyon-an.	
	portugais brésilien	Durante quantos anos você fumou tabaco/cigarro diariamente? Se não se lembrar, queira dar uma resposta aproximada. Escreva o número de anos com o auxílio dos números do teclado e, em seguida, aperte a tecla "AZUL" a fim de passar para a pergunta subsequente.	
	bushinengé	Omeng yali kaba di yu e somoko sigaleti aladey? Efu yu, efu yu no sabi a yali na ede gi wang yali kosibe na a teng de. Skifi a yali anga deng nombu fu a ordinate, dan yu banda a BAAW kanopu fu go na a taa aksi.	
SK5	français	À quelle fréquence êtes-vous exposé(e) à la fumée du tabac des autres personnes en intérieur ? Par exemple à la maison, au travail, au restaurant, dans la voiture. Tous les jours, une heure ou plus par jour, appuyez sur la touche 1 Tous les jours, moins d'une heure par jour, appuyez sur la touche 2 Au moins une fois par semaine (mais pas tous les jours), appuyez sur la touche 3 Moins d'une fois par semaine, appuyez sur la touche 4 Jamais ou presque jamais, appuyez sur la touche 5	
	créole guyanais	Konbyen fwè ou ka rèspiré lafimen ròt moun lò ou annan koté ki fronmen ? Sa lé di, lò ou annan ou kaz, o travay, annan roun rèstoran, ou annan roun loto. Tou lé jou, plis ki roun lèr chak jou, apiyé asou touch niméro 1 Tou lé jou, mwens ki roun lèr chak jou, apiyé asou touch niméro 2 O mwen roun fwè chak simè'n (mé pa tou lé jou), apiyé asou touch niméro 3 Mwens ki roun fwè chak simè'n, apiyé asou touch niméro 4 Janmen ou près janmen, apiyé asou touch niméro 5	
	portugais brésilien	Com qual frequência você está exposto(a) à fumaça do tabaco/cigarro das outras pessoas em local fechado?	

		<p>Por exemplo, em casa, no trabalho, no restaurante, no automóvel. Diariamente, uma hora ou mais por dia, aperte a tecla 1 Diariamente, menos de uma hora por dia, aperte a tecla 2 Ao menos uma vez por semana (mas não todos os dias), aperte a tecla 3 Menos de uma vez por semana, aperte a tecla 4 Nunca ou quase nunca, aperte a tecla 5</p>	
	bushinengé	<p>Omeng boo yu e hali somoko fu taa sama sigaleti na yu ede na yu oso ini? Pakiseli yu osu, efu wooko peesi, peesi pe de seli yang yang, na ini wagi. Ala dey, wang yuru efu moo eke wang yuru na ini wang dey , banda a konopu 1 Ala dey, a no e kisi yuru langa, banda a konopu 2 Winsi wang boo na ini a wiki (ma ana ala dey), banda a konopu 3 A mindii moo wang pasa na ini wang wiki, banda a konopu 4 Nooiti, banda a konopu 5</p>	
SK6	français	<p>Utilisez-vous la cigarette électronique, ou un autre appareil électronique similaire comme l'e-shisha, l'e-pipe ? Oui, tous les jours, appuyez sur la touche 1. Oui, occasionnellement, appuyez sur la touche 2. Non, mais vous avez vapoté par le passé, appuyez sur la touche 3. Vous n'avez jamais vapoté, appuyez sur la touche 4.</p>	
	créole guyanais	<p>Ès ou ka sèvi sigarèt èlèktronik, ou byen rounòt kichòz ki ka sanblé sa kou chicha èlèktronik ou byen lapip èlèktronik ? Wi, tou lé jou, apiyé asou touch niméro 1. Wi, détanzantan, apiyé asou touch niméro 2. Non, mé ou ja fimen sigarèt èlèktronik anvan,apiyé asou touch niméro 3. Ou pa janmen fimen sigarèt èlèktronik apiyé asou touch niméro 4</p>	
	portugais brésilien	<p>Você fuma cigarro eletrônico ou outro aparelho eletrônico similar, como o e-shisha ou o e-cachimbo? Sim, diariamente, aperte a tecla 1. Sim, eventualmente, aperte a tecla 2 Não, mas você fumou cigarro eletrônico no passado, aperte a tecla 3 Nunca fumou cigarro eletrônico, aperte a tecla 4</p>	
	bushinengé	<p>Yu e pipa a stromu tabaka, efu wang taa sowtu tabaka di e go anga stromu a pipa efu chicha? Ija ala dey, banda a konopu 1 Ija, song yuru, banda a konopu 2 Nono, ma fosi yu beng e somoko eng, banda a konopu 3 Yu no nooitisomoko deng, banda a konopu 4</p>	
FILTRE		Si Mayotte	aller à SK7A
		Sinon	aller à INTRO_ALCOOL
SK7A	français	Consommez-vous du tabac ?	
MODALITES_T IBACU	français	Oui, tous les jours, appuyez sur la touche 1.	Aller à SK7B
		Oui, occasionnellement, appuyez sur la touche 2.	Aller à INTRO_ALCOOL
		Non, mais vous l'avez fait dans le passé, appuyez sur la touche 3.	Aller à INTRO_ALCOOL
		Non, vous ne l'avez jamais fait, appuyez sur la touche 4.	Aller à INTRO_ALCOOL
SK7B	français	Combien de cuillères en consommez-vous par semaine ?	

		Inscrivez le nombre de cuillères grâce aux chiffres du clavier, puis appuyez sur la touche « BLEUE » pour passer à la question suivante.	
		0 à 80	

DEBUT DU BLOC « CONSOMMATION D'ALCOOL »

INTRO_ALCOOL	français	Nous allons maintenant aborder des questions concernant votre consommation personnelle de boissons alcoolisées	
	créole guyanais	Atò, nou ké palé asou bwéson ki gen lakòl	
	portugais brésilien	Agora vamos abordar questões concernentes ao seu consumo pessoal de bebidas alcoólicas	
	bushinengé	Now wi sa go taki abaa dingi anga sopi na ini di yu e dingi.	
AL1	français	Au cours des 12 derniers mois, à quelle fréquence avez-vous consommé des boissons alcoolisées (bière, cidre, vin, spiritueux, prémix, liqueurs, alcools maisons, cocktails...)?	
	créole guyanais	Annan douz mwa ki fin pasé-a, konbyen fwè ou ja bwè labyè, sidr, diven, pété-pyé, tafya, plantèr, likèr, kocktèl ou byen dèt kichòz ki gen lalkòl ?	
	portugais brésilien	No transcorrer dos últimos 12 meses, com qual frequência você consumiu bebidas alcoólicas (cerveja, espumante [cidra], vinho, destilados, coquetéis prontos, licores, álcool caseiro, coquetéis...)?	
	bushinengé	A jali di pasa omeng boo yu dingi sopi dingi eke (bie, cidee, wing, , sopi moksi froktu efu taa sowtu ding ang sopi na ini...)?	
AL1_1	français	Tous les jours ou presque	
	créole guyanais	Tou lé jou ou byen près tou lé jou	
	portugais brésilien	Diariamente ou quase	
	bushinengé	le sa taki ala dey	
MODALITES_OUI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=>Aller à AL2 2, NSP, REF=>Aller à AL1_2
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL1_2	français	5 à 6 jours par semaine	
	créole guyanais	5 ou 6 jou chak simèn	
	portugais brésilien	5 a 6 dias por semana	
	bushinengé	Fevi efu sigisi dey wang wiki	

MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=> Aller à AL2 2, NSP, REF=> Aller à AL1_3
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL1_3	français	3 à 4 jours par semaine	
	créole guyanais	3 ou 4 jou chak simèn	
	portugais brésilien	3 a 4 dias por semana	
	bushinengé	3 efu 4 dey na ini wang wiki	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=> Aller à AL2 2, NSP, REF=>Aller à AL1_4
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL1_4	français	1 à 2 jours par semaine	
	créole guyanais	1 ou 2 jou chak simèn	
	portugais brésilien	1 a 2 dias por semana	
	bushinengé	1 efu 2 dey na ini wang wiki	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=> Aller à AL2 2, NSP, REF=> Aller à AL1_5
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL1_5	français	2 à 3 fois par mois	
	créole guyanais	2 ou 3 fwè chak mwa	
	portugais brésilien	2 a 3 vezes por mês	
	bushinengé	2 efu 3 boo na ini wang mung	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=> Aller à AL6 2, NSP, REF=> Aller à AL1_6

	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL1_6	français	1 fois par mois	
	créole guyanais	1 fwè chak mwa	
	portugais brésilien	1 vez por mês	
	bushinengé	1 boo na ini wang mung	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	<i>1=> Aller à AL6 2, NSP, REF=> Aller à AL1_7</i>
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL1_7	français	Moins d'une fois par mois Oui, j'ai bu des boissons alcoolisées au cours des 12 derniers mois, mais moins d'une fois par mois, appuyez sur la touche 1 Non, je n'ai pas bu de boissons alcoolisées au cours des 12 derniers mois, appuyez sur la touche 2.	<i>1 => aller à AL6 2, NSP, REF => Aller à AL1_bis</i>
	créole guyanais	Mwens ki roun fwè chak mwa Wi, mo bwè lalkòl annan douz mwa ki fin pasé-a, mè mwens ki roun fwè chak mwa, apiyé asou touch niméro 1 Non, mo pa bwè lalkòl annan douz mwa ki fin pasé-a, apiyé asou touch niméro 2	
	portugais brésilien	Menos de uma vez por mês Sim, consumi bebidas alcoólicas nos últimos 12 meses, mas menos de uma vez por mês, aperte a tecla 1 Não, não consumi bebidas alcoólicas nos últimos 12 meses, aperte a tecla 2.	
	bushinengé	A no e kisi wang boo na ini wang mung Ija , mi dingi sopi na ini deng 12 mung di pasa , ma a no beng e kisi wang boo wang mung, banda a konopu 1 Nono, mi no dingi sopi na ini deng 12 mung di pasa, banda a konopu 2.	
AL1_bis	français	Au cours de votre vie, avez-vous déjà consommé des boissons alcoolisées ? Oui, appuyez sur la touche 1 Oui, mais seulement quelques gorgées, appuyez sur la touche 2 Non, jamais, appuyez sur la touche 3	<i>1=> Aller à AL6_bis 2=> Aller à INTRO_DROGUE 3=> Aller à INTRO_DROGUE</i>
	créole guyanais	Annan ou lavi, ès ou ja bwè bwéson ki gen lalkòl ? Wi, apiyé asou touch niméro 1. Wi, mé sèlman détrwa gòrjé, apiyé asou touch niméro 2 Non, janmen, apiyé asou touch niméro 3	

	portugais brésilien	Na sua vida, já consumiu bebidas alcoólicas? Sim, aperte a tecla 1 Sim, mas somente alguns goles, aperte a tecla 2 Nunca, aperte a tecla 3	
	bushinengé	Na ini yu libi, yu dingi sopi kaba? Ija, banda a konopu 1 Ija, ma pikinso namo, banda a konopu 2 Nono, nooiti, banda a konopu 3	
AL2	français	Du lundi au jeudi, généralement, combien de fois consommez-vous des boissons alcoolisées ? Les 4 jours, appuyez sur la touche 4 3 jours sur les 4, appuyez sur la touche 3 2 jours sur les 4, appuyez sur la touche 2 1 jour sur les 4, appuyez sur la touche 1 Aucun jour sur les 4, appuyez sur la touche zéro	0=>Aller à AL4
	créole guyanais	Koumansé lendi rivé jédi, apépré konbyen fwè ou ka bwè lalkòl ? Chak jou, apiyé asou touch niméro 4 3 jou annan 4, apiyé asou touch niméro 3 2 jou annan 4, apiyé asou touch niméro 2 1 jou annan 4, apiyé asou touch niméro 1 Ou pa ka bwè, apiyé asou touch niméro 0	
	portugais brésilien	De segunda a quinta-feira, geralmente, quantas vezes você consome bebidas alcoólicas? Os 4 dias, aperte a tecla 4 3 dos 4 dias, aperte a tecla 3 2 dos 4 dias, aperte a tecla 2 1 dias dos 4, aperte a tecla 1 Nenhum dos 4 dias, aperte a tecla zero	
	bushinengé	Fu munde kong miti fodeywoko , omeng pasi yu e dingi sopi dingi? Ala deng 4 dey, banda a konopu 4 3 fu deng 4 dey, banda a konopu 3 2 fu deng 4 dey, banda a konopu 2 1 fu deng 4, banda a konopu 1 Nawang fu deng 4, banda a konopu 0	
AL3	français	Du lundi au jeudi, les jours où vous buvez, combien de verres buvez-vous dans la journée, que ce soit de la bière, du vin, des alcools forts ? Inscrivez avec le clavier votre consommation moyenne durant une journée en semaine. Si vous n'en consommez pas, appuyez sur la touche 0.	
		Affichage des 3 images de verres avec au-dessus le titre « exemples de tailles de verres selon le type d'alcool »	
		0 à 90	
	créole guyanais	Dépi lendi jouk rivé jédi , jou ou ka bwè, konbyen vè ou ka bwè, kèl kanswa labyè divin, alkol ki fò ? Ekri avek klavyé an konsomasyon ou andan roun jou di simenn an. Si ou pa ka bwè anyen, pézé asou touch zéro an.	

	portugais brésilien	De segunda a quinta-feira, nos dias em que bebe, quantos copos/doses você consome por dia, seja cerveja, vinho ou bebidas fortes? Usando o teclado, escreva o seu consumo médio durante um dia útil da semana. Se você não beber, aperte a tecla zero	
	bushinengé	Fu munde te go miti fodewroko, den dei te yu e dringi, omeni kan yu e dringi na ini a dei, awansi na biri, na win, na tranga sopi ? Skrifi nanga a toetsenbord fa yu e dringi na ini wan dei fu mindriwiki. Efu yu no e dringri, skoifi na tapu a nul.	
AL4	français	Du vendredi au dimanche, généralement, combien de fois consommez-vous des boissons alcoolisées ? Les 3 jours, appuyez sur la touche 3 2 jours sur les 3, appuyez sur la touche 2 1 jour sur les 3, appuyez sur la touche 1 Aucun jour sur les 3, appuyez sur la touche zéro	0=>Aller à AL6
	créole guyanais	Koumansé vandrédi rivé dimanch, apépré konbyen fwè ou ka bwè lalkòl ? Chak jou, apiyé asou touch niméro 3 2 jou annan 3, apiyé asou touch niméro 2 1 jou annan 3, apiyé asou touch niméro 1 Ou pa ka bwè, apiyé asou touch niméro 0	
	portugais brésilien	De sexta-feira a domingo, geralmente, quantas vezes você consome bebidas alcoólicas? Os 3 dias, aperte a tecla 3 2 dos 3 dias, aperte a tecla 2 1 dias dos 3, aperte a tecla 1 Nenhum dos 3 dias, aperte a tecla zero	
	bushinengé	Fu feeda kong miti sunde, omeng boo yu e dingi sopi dingi? Ala deng 3 dey, banda a konopu 3 2 fu deng 3 dey, banda a konopu 2 1 fu deng 3 dey, banda a konopu 1 Na wang fu deng 3 dey, banda a konopu 0	
AL5	français	Du vendredi au dimanche, les jours où vous buvez, combien de verres buvez-vous dans la journée, que ce soit de la bière, du vin, des alcools forts ? Inscrivez avec le clavier votre consommation moyenne sur une journée pendant le week-end. Si vous n'en consommez pas, appuyez sur la touche 0.	
		Affichage des 3 images de verres avec au-dessus le titre « exemples de tailles de verres selon le type d'alcool »	
		0 à 90	
	créole guyanais	Dépi vandrédi jouk rivé dimanch, jou ou ka bwè, konbyen vè ou ka bwè, sa pétèt labyè, divin, alkòl ki fò ? Ekri avek klavyé an konsomasyon ou andan roun jou di simenn an. Si ou pa ka bwè anyen, pézé asou touch zéro an.	

	portugais brésilien	De sexta-feira a domingo, nos dias em que bebe, quantos copos/doses você consome por dia, seja cerveja, vinho ou bebidas fortes? Usando o teclado, escreva o seu consumo médio durante um dia do final de semana. Se você não beber, aperte a tecla zero	
	bushinengé	Fu freda te go miti sonde, den dei te yu e dringi, omeni kan yu e bribi na ini a dei awansi na biri, na win, na tranga sopi? Skrifi nanga a toetsenbord fa yu e dringi na ini wan dei fu mindriwiki. Efu yu no e dringri, skoifi na tapu a nul.	
AL6	français	Au cours des 12 derniers mois, combien de fois vous est-il arrivé de boire 6 verres ou plus de boissons alcoolisées au cours d'une même occasion ? Par exemple au cours d'une fête, d'un repas, d'une sortie avec des amis ou seul à la maison...	
	créole guyanais	Annan douz mwa ki fin pasé-a, konbyen fwè ou ja bwè sis vè lalkòl ou byen pasé sa annan mèm koté-a ? Par ègzanp annan roun fèt, lò ou ka manjé ké lafanmi ou ké lé zanmi, ou byen lò ou rounso a ou kaz.	
	portugais brésilien	Nos últimos 12 meses, quantas vezes aconteceu de você beber 6 copos/taças/doses ou mais de bebidas alcoólicas em uma mesma ocasião? Por exemplo, em uma festa, uma refeição, uma balada com amigos ou a sós em casa...	
	bushinengé	Na ini a yali di pasa, omeng tong yu dingi 6 efu moo na wang peesi pe yu go na ini wang dey? A sa de wang fuyali , efu deng kang yu na wang yang efu yu komopo anga yu mati efu yu wawang na osu...	
AL6_1	français	Tous les jours ou presque	
	créole guyanais	Tou lé jou ou byen près tou lé jou	
	portugais brésilien	Diariamente ou quase	
	bushinengé	le sa taki ala dey	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	<i>1=> Aller à INTRO_DROGUE 2, NSP, REF=>Aller à AL6_2</i>
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL6_2	français	5 à 6 jours par semaine	
	créole guyanais	5 ou 6 jou chak simèn	
	portugais brésilien	5 a 6 dias por semana	

	bushinengé	Fevi efu sigisi dey wang wiki	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	<i>1=>Aller à INTRO_DROGUE 2, NSP, REF=>Aller à AL6_3</i>
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL6_3	français	3 à 4 jours par semaine	
	créole guyanais	3 ou 4 jou chak simèn	
	portugais brésilien	3 a 4 dias por semana	
	bushinengé	3 efu 4 dey na ini wang wiki	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	<i>1=>Aller à INTRO_DROGUE 2, NSP, REF=>Aller à AL6_4</i>
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL6_4	français	1 à 2 jours par semaine	
	créole guyanais	1 ou 2 jou chak simèn	
	portugais brésilien	1 a 2 dias por semana	
	bushinengé	1 efu 2 dey na ini wang wiki	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	<i>1=> Aller à INTRO_DROGUE 2, NSP, REF=>Aller à AL6_5</i>
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL6_5	français	2 à 3 fois par mois	
	créole guyanais	2 ou 3 fwè chak mwa	

	portugais brésilien	2 a 3 vezes por mês	
	bushinengé	2 efu 3 boo na ini wang mung	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	<i>1=> Aller à INTRO_DROGUE 2, NSP, REF=>Aller à AL6_6</i>
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL6_6	français	1 fois par mois	
	créole guyanais	1 fwè chak mwa	
	portugais brésilien	1 vez por mês	
	bushinengé	1 boo na ini wang mung	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	<i>1=>Aller à INTRO_DROGUE 2, NSP, REF=>Aller à AL6_7</i>
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
AL6_7	français	Moins d'une fois par mois Oui, au cours des 12 derniers mois, il m'est arrivé de boire 6 verres ou plus de boissons alcoolisées au cours d'une même occasion, mais moins d'une fois par mois, appuyez sur la touche 1. Non, au cours des 12 derniers mois, je n'ai jamais bu 6 verres ou plus de boissons alcoolisées au cours d'une même occasion, appuyez sur la touche 2.	<i>1=> Aller à INTRO_DROGUE 2, NSP, REF=>Aller à AL6_bis</i>
	créole guyanais	Mwens ki roun fwè chak mwa Wi, annan douz mwa ki fin pasé-a, mo ja bwè sis vè lalkòl ou byen pasé sa annan mèm koté-a, mè mwens ki roun fwè chak mwa, apiyé asou touch niméro 1. Non, annan douz mwa ki fin pasé-a, mo pa janmen bwè sis vè lalkòl ou byen pasé sa annan mèm koté-a, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Menos de uma vez por mês Sim, nos últimos 12 meses, aconteceu de eu beber 6 copos/taças/doses ou mais de bebidas alcoólicas em uma mesma ocasião, mas menos de uma vez por mês, aperte a tecla 1. Não, nos últimos 12 meses, não aconteceu de eu beber 6 copos/taças/doses ou mais de bebidas alcoólicas em uma mesma ocasião, aperte a tecla 2.	

	bushinengé	A no e kisi wang boo na ini wang mung Ija a miti mi fu dingi na ini wang yali 6 gassi sopi dingi na wang peesi pi mi go, ma a no e kisi wang pasi wang mung, banda a konopu 1. Nono, na ini a yali sang pasa , mi no dingi 6 gassi sopi dingi na peesi, banda a konopu 2.	
AL6_bis	français	Au cours de votre vie, vous est-il déjà arrivé de boire 6 verres ou plus de boissons alcoolisées au cours d'une même occasion ?	
	créole guyanais	Annan ou lavi, ès ou ja bwè sis vè lalkòl ou byen passé sa annan mèm koté-a ?	
	portugais brésilien	Na sua vida, já aconteceu de você beber 6 copos/taças/doses ou mais de bebidas alcoólicas em uma mesma ocasião?	
	bushinengé	Na ini yu libi yu dingi 6 gassi sopi dingi kaba na wang peesi pe yu go?	
MODALITES_OUI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	

DEBUT DU BLOC « CONSOMMATION DE DROGUE »

INTRO_DROGUE	français	Nous allons maintenant aborder des questions concernant votre consommation personnelle de drogue.	
	créole guyanais	Atò, nou ké palé asou ladròg.	
	portugais brésilien	Agora vamos abordar questões concernentes ao seu consumo pessoal de drogas.	
	bushinengé	Now wi sa go taki abaa takuu tabaka.	
DRO1A	français	Au cours de votre vie, avez-vous consommé ... ?	
		Si La Réunion :	
		Du cannabis ou zamal	
		Si Guyane :	
		Du cannabis ou herbe ou kali	
	créole guyanais	Annan ou lavi, ès ou ja fimen kanabis, zèb ou byen kali ?	
	portugais brésilien	Na sua vida, você já consumiu maconha sem pensar ou pensada?	
	bushinengé	Na ini yu libi yu somoko maluwana kaba?	
	français	Si Martinique ou Guadeloupe :	
		Du cannabis ou herbe ou shit	
Si Mayotte :			
Du cannabis ou bangé			
MODALITES_OUI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=> Aller à DRO1A_BIS 2=>Aller à DRO1B
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO1A_BIS	français	En avez-vous consommé au cours des 12 derniers mois ?	
	créole guyanais	Annan douz mwa ki fin pasé-a, ès ou té ka fimen kanabis, zèb ou byen kali ?	
	portugais brésilien	Você consumiu nos últimos 12 meses?	
	bushinengé	Yu somoko eng a yali di pasa?	
MODALITES_OUI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	

	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO1B	français	Au cours de votre vie, avez-vous consommé de la cocaïne ?	
	créole guyanais	Annan ou lavi, ès ou ja pran kokayin ?	
	portugais brésilien	Na sua vida, já consumiu cocaína?	
	bushinengé	Na ini yu libi yu teki kokaini kaba?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=> Aller à DRO1B_BIS 2=>Aller au filtre « Mayotte » avant DRO1C
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO1B_BIS	français	En avez-vous consommé au cours des 12 derniers mois ?	
	créole guyanais	Annan douz mwa ki pasé-a, ès ou pran kokayin ?	
	portugais brésilien	Você consumiu nos últimos 12 meses?	
	bushinengé	Yu somoko eng a yali di pasa?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
		Si Mayotte, aller à DRO1C Sinon, aller à DRO1D	
DRO1C	français	Si Mayotte : Au cours de votre vie, avez-vous consommé de la chimique ou de la mangrove ?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1	Aller à DRO1C_BIS
		Non, appuyez sur la touche 2	Aller à DRO1D
DRO1C_BIS	français	En avez-vous consommé au cours des 12 derniers mois ?	
MODALITES_O UI_NON		Oui, appuyez sur la touche 1	
		Non, appuyez sur la touche 2	
DRO1D	français	Au cours de votre vie, avez-vous consommé une autre drogue ?	
	créole	Annan ou lavi, ès ou ja pran rounòt kalté ladròg ?	

	guyanais		
	portugais brésilien	Na sua vida, consumiu alguma outra droga?	
	bushinengé	Na ini yu libi yu teki takuu tabaka kaba?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=>Aller à DRO1D_BIS 2=>Aller à DRO2
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO1D_BIS	français	En avez-vous consommé au cours des 12 derniers mois ?	
	créole guyanais	Annan douz mwa ki pasé-a, ès ou pran rounòt kalté ladròg,nou pa ka palé di kokayin?	
	portugais brésilien	Você consumiu nos últimos 12 meses?	
	bushinengé	Yu somoko eng a yali di pasa?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO2	français	Au cours de votre vie, avez-vous consommé un médicament de type Artane, Rivotril ou Rohypnol pour une recherche d'effet ?	
	créole guyanais	Annan ou lavi, ès ou ja pran rimèd kou Artan', Rivotril ou byen Roipnol pou ou vé pran roun pyé ?	
	portugais brésilien	Na sua vida, você consumiu um medicamento do tipo Artane, Rivotril ou Rohypnol para alguma pesquisa sobre os respectivos efeitos?	
	bushinengé	Na ini yu libi yu teki tanga desi kaba fu suku takuu tabaka na ini yu de eke Artane, Rivotril ou Rohypnol ?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=>Aller à DRO3 2=>Aller à INTRO_MH
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO3	français	L'avez-vous fait au cours des 12 derniers mois ?	
	créole	Annan douz mwa ki fin pasé-a, ès ou ja fè'l ?	

	guyanais		
	portugais brésilien	Fez isso nos últimos 12 meses?	
	bushinengé	A yali di pasa anda yu teki deng desi yaso?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO4	français	Au cours de votre vie, avez-vous consommé un médicament de type Artane, Rivotril ou Rohypnol avec de l'alcool ou du cannabis, pour une recherche d'effet ?	
	créole guyanais	Annan ou lavi, ès ou ja pran rimèd kou Arta'n, Rivotril ou byen Roipnol an mèm tan ké lalkòl ou byen ké kanabis, pou ou vé pran roun pyé ?	
	portugais brésilien	Na sua vida, você consumiu um medicamento do tipo Artane, Rivotril ou Rohypnol juntamente com álcool ou maconha, para alguma pesquisa sobre os respectivos efeitos?	
	bushinengé	Na ini yu libiyu teki desi ang sopi kaba mokisapi anga maluwana fu suku sani sani ini yu siking?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	1=>Aller à DRO6 2=>Aller à INTRO_MH
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
DRO5	français	L'avez-vous fait au cours des 12 derniers mois ?	
	créole guyanais	Annan douz mwa ki fin pasé-a, ès ou ja fè'l ?	
	portugais brésilien	Fez isso nos últimos 12 meses?	
	bushinengé	A yali di pasa anda yu teki deng desi yaso?	
MODALITES_O UI_NON	français	Oui, appuyez sur la touche 1 Non, appuyez sur la touche 2	
	créole guyanais	Wi, apiyé asou touch niméro 1. Non, apiyé asou touch niméro 2.	
	portugais brésilien	Sim, aperte a tecla 1 Não, aperte a tecla 2	
	bushinengé	Ija, banda a konopu 1 Nono, banda a konopu 2	
FIN DU BLOC « CONSOMMATION DE DROGUE »			

FIN_1	français	C'était la dernière question. Voulez-vous modifier certaines réponses ?	
	créole guyanais	A té dèrnyé késyon-an. Ès i gen répons ou lé chanjé ?	
	portugais brésilien	Essa foi a última pergunta. Você gostaria de alterar alguma resposta?	
	bushinengé	Disi na a lasti aksi. Yu wani kenki wang fu deng piki fu yu?	
FIN_2	français	Si oui, demandez à l'enquêteur de vous aider. Il ne verra pas vos réponses mais vous aidera seulement à naviguer dans le questionnaire.	
	créole guyanais	Si wi, aplé madanm-a ou mouché-a pou i vin édé'w. Li pé ké wè ou répons mé i ké ba'w roun lanmen pou ou vé chanjé késyon ké répons-yan.	
	portugais brésilien	Caso afirmativo, peça ajuda ao(à) entrevistador(a). Ele(a) não verá as suas respostas e somente ajudará você a navegar pelo questionário.	
	bushinengé	Efu ija, aksi a sama na yu se fu yepi yu. a no o sje deng piki fu yu ma a sa yepi yu kenki sang yu wani.	
FIN_3	français	Nous vous remercions de votre collaboration et d'avoir bien voulu répondre à ces questions personnelles.	
	créole guyanais	Nou ka di'w grémèrsi pou ou partisipasyon ké tan ou pran pou répon'n sa késyon-yan ki té trè pèsonèl.	
	portugais brésilien	Agradecemos pela sua colaboração e por ter respondido a essas perguntas de caráter pessoal.	
	bushinengé	Wi e gi yu daa fu a fasi fa yu be wani wooko makandaa nanga wi	
FIN_4	français	Voulez-vous fermer définitivement le questionnaire ?	
	créole guyanais	Ès ou sir ou ja fini tout késyon-yan ?	
	portugais brésilien	Você gostaria de encerrar definitivamente o questionário?	
	bushinengé	Yu wani tapu anga deng akisi king?	
FIN_5	français	Appuyez à présent sur la touche BLEUE pour fermer définitivement ce questionnaire. Personne ne pourra alors accéder aux réponses que vous avez données.	
	créole guyanais	Atò, apiyé asou touch BLÉ-a pou fronmen konplètman tout késyon-yan. Apré sa, péson pé ké pouvé savé sa ou répon'n.	
	portugais brésilien	Agora aperte a tecla AZUL para encerrar definitivamente este questionário. Ninguém poderá ter acesso às respostas dadas por você.	
	bushinengé	Now yu mu banda a BAAW konopu fu tapu deng aksi . Nawang sama sang mang fu go luku deng piki fu yu.	
FIN_6	français	Veillez à présent remettre le micro-ordinateur à l'enquêteur	
	créole guyanais	Aprézan bay madanm-a ou mouché-a mikro-òrdinatè-a.	
	portugais brésilien	Queira agora devolver o notebook ao(à) entrevistador(a)	
	bushinengé	Yu sa langa a sani sang yu weli na yu yesi gi a sama na yu se	

Question complémentaires à la suite du QAA :

CASQUE	Comment s'est déroulée la passation du dernier module (questionnaire autoadministré) ? 1. L'enquêté a utilisé le casque et l'ordinateur 2. Vous avez posé les questions en face à face
PROXY	Est-ce un proxy qui a répondu à l'enquête ? 1. Oui 2. Non